

## · 医学期刊编辑

## 医学期刊英文结构式摘要编校中应注意的几个问题

周 志 新

[摘要]分析了国内医学期刊结构式英文摘要中存在的主要问题,如结构不完整,语态和时态运用不当,中英文不对应,缩略语使用不规范等,并提出了具体的解决办法。

[关键词]医学期刊;英文摘要;编校

[中图分类号]R-058;G213;H314

[文献标志码]A

[文章编号]1671-3982(2011)06-0079-03

Attention should be paid to some problems in editing and proofreading structured English abstracts in medical journals

ZHOU Zhi-xin

(Henan Sci-tech Journal Research Center, Editorial Department of Recent Advances in Ophthalmology, Xixiang 453003, Henan Province, China)

[Abstract] Analyzed in this paper are the problems of structured English abstracts in Chinese medical journals, such as incomplete structure, inappropriate use of voice, tense and unofficial abbreviations, Chinese and English being not corresponding to each other. Certain solutions for them were put forward.

[Key words] medical journal; English abstract; editing and proofreading

随着科技期刊国际化进程的不断加快,争取被更多的国外重要检索系统收录,并增加被收录的文献量已成为目前医学期刊发展的大方向,越来越多的医学期刊开始重视英文摘要的编校。然而由于缺乏规范和标准,部分英文编校人员的业务素质不高,期刊论文的中英文摘要编校还存在很多问题。

2008年新闻出版总署新闻报刊司委托中国外语教学期刊质量检测中心和浙江大学外语教学传媒研究所抽检了100种中文核心期刊的英文摘要,抽检合格率仅为15%<sup>[1]</sup>。鉴于目前国内绝大多数生物医学期刊的英文摘要都采用结构式书写,本文结合实例,指出医学期刊结构式英文摘要编校过程中应注意的几个常见问题。

### 1 结构不完整

[作者单位]新乡医学院期刊社《眼科新进展》编辑部,河南新乡 453003

[作者简介]周志新(1979-),男,河南信阳人,在读博士研究生,编辑,发表论文10篇。

结构式摘要格式较固定,一般包括目的、方法、结果、结论4部分。英文摘要中应分别以黑体或其他字体醒目地标出 Objective 或 Purpose(通常为单数),Methods 或 Subjects and methods(通常为复数),Results(通常为复数),Conclusion(通常为单数)。这4部分缺一不可,否则就不能构成一篇完整的结构式摘要。4部分中以 Conclusion 残缺最常见,许多作者将其和 Results 混为一谈。

例如, **Objective** …… **Methods** …… **Results** Children's ocular tumors are distinct from those of adults and most are congenital and embryonic tumors. The most common ocular tumor in 234 children patients were the eye lid tumor (33.8%). The pathological types of orbital tumor were the most, about 16 types. The most prevalent benign tumor was nevus (22.5%), next were inflammatory hyperplasia (17.1%), dermoid cyst (13.4%), dermoid tumor (10.7%). Among the malignant tumors, the prevalence rate of retinoblastoma was 78.7%, with rhabdomyosarcoma

followed it ( 14.9% ) 。

这是一篇稿件的原始英文摘要,不仅存在很多语法问题,也不见 Conclusion 项,Results 中的第一句从正文看应该是“Conclusion”的内容,而作者将其位置放错。在遇到此类错误的摘要时,应根据正文内容判断 4 部分内容是否正确,并将残缺的部分补充完整。

## 2 语态和时态运用不当

英文摘要中最常出现的问题就是语法错误,包括语态错误和时态错误。语法作为英文写作的基本要素,出现错误易导致摘要条理不清,不能清楚表达作者的本意,尤其是 Methods 和 Results 出现时态错误,会使作者对实验步骤或结果的先后顺序产生误解,所以英文摘要中正确使用语态和时态就显得格外重要。

### 2.1 主动语态与被动语态

很多学者提到,在英文摘要中要多用主动语态,少用被动语态,因为主动语态表达较被动语态更简明扼要,且更直接、更清楚、更有效。

例如,To investigate the visual field changes and curative effects observation after trabeculectomy for primary open angle glaucoma ( POAG ) patients combined with hypertension。

也有学者提出,在医学期刊英文摘要中应广泛使用被动语态,因为被动语态强调的不是动作的执行者,而是事实结果。例如,The clinical and histopathological findings such as the largest tumor basal diameter, anterior location of tumor, with or without extra - sclera, optic disc or optic nerve infiltration, cell type and numbers for cause of death as postoperative metastasis were recorded。

范华泉等<sup>[2]</sup>通过 MEDLINE 检索系统对不同生物医学期刊语态的应用情况分析后发现,医学英文摘要中语态的应用有其规律性,即 Objective 和 Conclusion 一般用主动语态,Methods 和 Results 一般用被动语态。在英文摘要中,语态没有固定的模式和要求,被动语态和主动语态均有其优缺点。

笔者认为,编校人员应根据实际情况,基于不同文体选择主动语态或被动语态。

例如,“This article has been reviewed the targeted treatment of CNV in recent years”是一个病句。摘要的开头有其固定的句型,如 This article/paper/report

deals with ( describes, discusses) 等,只能用主动语态,因为主语 article/paper/report 不是动作的对象,所以应将上句中“has been reviewed”改为“reviews”。同样道理,摘要结尾部分的一些常用句型也要用主动语态,如 The results/findings/observations/data show ( suggest, indicate, demonstrate, confirm ) that……。

### 2.2 时态

结构式医学英文摘要中时态的应用一般有其基本规律。Objective 中由于多采用带“to”的动词不定式短语,所以无时态要求,若采用完整的句子,时态则为一般过去时。Methods 和 Results 由于是对过去实验或事实的描述,多用一般过去时,但有时作者为了说明所描述的现象或发现已被确定为自然规律或永恒真理,也使用一般现在时<sup>[3]</sup>。Conclusion 作为从某种实验或事实得出的一般性结果,是作者对其研究活动或分析活动所做的总结,包括研究结果的意义,进一步研究的建议,提出问题或讨论等,大多为了说明所涉及的问题具有某种广泛性,多用一般现在时;若用过去时态,一般认为是作者对该结论还很不肯定,或为了强调其结论是在某种特定情况下得出的,或实验未取得进展性的结果。

合格的英文摘要除了要遵守各项规定、正确使用语态和时态、适当把握文体风格之外,还应遵守一些基本原则,例如语句的一致性、连贯性、完整性、单义性等原则<sup>[4]</sup>。

## 3 中英文不对应

中英文摘要内容在忠实于正文的基础上,均应既求“全”,不漏掉正文的要点,又求“简”,尽量压缩摘要的篇幅,尽量简洁<sup>[5]</sup>。虽然中英文摘要有诸多不同,但总的来说,它们仍是同一内容的不同表现形式,所以有必要保持一定的对应。中英文摘要的不对应主要有下列 2 种情况。

### 3.1 术语概念不一致

由于部分作者的专业英语水平不高,很难用准确的词语表达其中术语,随使用一个较模糊的英文概念,往往意思相去甚远,令人啼笑皆非。

例如,将“白血病患者死亡率显著增高”翻译为“The death rate of white blood disease patients increases significantly”。正确的翻译方法应为“The death rate of patients with leukaemia increases significantly”。若遇到这类错误,英文编辑应严格按照全国名

词委公布的规范医学名词进行修改,不随意编造或杜撰医学名词。

### 3.2 内容叙述不一致

一篇文章的中英文摘要内容不同,看上去好似两篇不同文章的摘要,这主要是作者撰写英文摘要时不是参照中文摘要翻译,而是脱离中文摘要想当然地直接用英文写作,导致中英文摘要差异明显。中文医学论文的英文摘要虽然强调中英文对应,但也应该避免中式英文,即按照中文摘要的内容直译。英文摘要的编写应按照英语的语言习惯,尊重英语母语国家的习俗,采用意译,既要表达出中文涵义,又要符合规范。

### 4 缩略语使用不规范

在医学期刊论文中,缩略语使用十分广泛,尤以英文缩略语为多,不仅体现在正文中,也体现在英文摘要中。缩略语的使用虽然使某些专业术语变得易记、易写、易用,但如果使用不当则会造成麻烦。目前英文缩略语使用存在的问题主要表现为随意使用、错误使用和使用不统一等。

英文缩略语应按国际规则和国家标准规范使用,遵照使用全国名词委公布的英文缩略语,全国名词委未审定的英文缩略语应谨慎使用,避免杜撰使用英文缩略语。

英文摘要中缩略语的使用应该遵循以下原则:在一定范围内公知公用的前提下使用,如RNA, DNA, CT等;应该严格按照英文缩写规则缩略,如眼内压(intraocular pressure)应缩写为IOP,而非iop、Iop、IP等;缩略单词时应该先“全”后“简”,第一次使用时应该给出全称,例如视网膜色素上皮(retinal pigment epithelium, RPE);前后一致,不能随意更改;在同一摘要中避免过多使用英文缩略语<sup>[6]</sup>。

### 5 阿拉伯数字不能放在句首

摘要中使用阿拉伯数字,容易引人注目,加深印象,更能简洁明了地说明问题,有其积极意义。然而因汉语中经常直接用阿拉伯数字开始一个句子,受此影响,很多作者把汉语中的这种用法直接“借用”到英文摘要中,这样是不规范的。

例如:将“48例病人接受了LASIK术”直接翻译为“48 patients received LASIK”。*Scientific Style and Format*《科学文体与格式》和《学位论文编排规范》等明确规定,不能直接用阿拉伯数字作为一

个完整句子的开头。在英文摘要中,要避免直接用阿拉伯数字开始一个完整的句子。除将阿拉伯数字改写为英文外,也可以利用语态调整,变主动为被动,或变被动为主动,或在阿拉伯数字前加上一些其他词,或将阿拉伯数字置于句中。

例如,“64 eyes were performed with trabeculectomy”应改为“Sixty - four eyes were performed with trabeculectomy”或“Trabeculectomy performed in 64 eyes”。

### 6 注意单词拼写

随着医学论文作者队伍的学历和素质的提高,作者的英文表达水平均有不同程度的提高,英文摘要中似乎不应出现大量的拼写错误,然而目前英文摘要中单词拼写错误出现的比率仍较高,主要表现为遗漏字母、字母顺序颠倒等。

究其原因,主要是作者粗心大意和计算机排版系统识别有误所致,有些拼写错误可以很清楚地辨别,但有些错误因句意难以理解,较难辨别或无法辨别。这就要求期刊英文编辑在编校过程中不能放过任何一个单词,要先逐词校对,再逐句校对,最后对照中文摘要校对,弄清似是而非单词的准确意思。

随着期刊对外交流不断扩大和期刊国际化步伐的加快,英文摘要的作用必将与日俱增。英文编辑只有掌握英文摘要的编校技巧,不断发现错误,改正错误,才能提高自己的医学英语应用能力,使经过编校的英文摘要符合英文表达规范,清晰易懂,发挥其应有的作用。

### 【参考文献】

- [1] 陆建平. 英文版学术期刊语言与编校质量状况与错失分析[J]. 中国出版, 2009, 6: 1-7.
- [2] 范华泉, 冷怀明. 医学期刊论文结构式英文摘要中时态、语态的应用[J]. 中国科技期刊研究, 2004, 15(4): 487-489.
- [3] 张帆. 我国医学期刊英文摘要的几个问题[J]. 中国科技翻译, 2001, 14(2): 16-19.
- [4] 曾晓梅. 科技期刊英文摘要编校应注意的一些语法问题[J]. 中国科技期刊研究, 2005, 16(1): 127-129.
- [5] 吕萍, 曹云立. 科技期刊英文摘要的编写要求[J]. 编辑学报, 2003, 15(1): 35-37.
- [6] 汪碧蓉, 杜玉环. 医学期刊英文缩略语的使用与编辑加工[J]. 编辑学报, 2003, 15(1): 39-41.

[收稿日期: 2011-01-18]

[本文编辑: 刘伟]